

أد أسف أداله أء

Ada asap adalah api.

Where there's smoke, there's s fire

أء كولا أداله سموب

Ada gula adalah semut.

Where there is sugar, there is bound to be ants.

اءرء صءع ءءك ءوءءس

Air dicincang takkan putus.

Water cannot be cut, and blood is thicker than water.

اءرءع سعءء ءاعء ءسعء ساءءوءاء

Air yang tenang jangan disangka tiada buaya.

Still water runs deep. Never take for granted a quiet person,  
for he may have qualities that belie his quiet nature.

السهل يساوي كل سلسا

*Alah bisa tegal biasa*

*With practice and familiarity, all tasks will be easy.*

الع - الع رجوع سارله هم  
*Alang-alang berdakwat biarlah hitam.*

*Once started, a job should be done to its completion*

الع - الع رمسو سارله لحن

Alang-alang bermanyak biarlah licin

Once started , a job should be done to its completion

الع - الع مسلوو فكاسو سارسهماى كفا عكك لعن

Alang-alang menyeluk pekasam biar sampai kepangkal lengan

Something is worth doing that is worth doing well. So too, should you decide to plunge your hand into a pot of pickles, go in all the way up to your elbow.

ام ریلور سوسور شہ کا رن ک سلور و نکر ی ،<sup>۶</sup>

فو ریلور ریبو - ریبو ساور عجون سا د باھو<sup>۶</sup>

Ayam bertelur sebutir pecah kabarnya ke seluruh negeri,  
penyu bertelur beribu-ribu seorangepun tiada tahu.

The turtle lays thousands of eggs without anyone knowing, but  
when the hen lays an egg, the whole country is informed.

انم رفس ، باعس باؤباھی

Ayam terlepas, tangan bau tahi

The bad missed what he went after, but his deed wont be forgotten.

باکای اور دس سع

Bagai aur dengan tebing.

Like the bamboo and the river bank

اَوْرَع مَعْسُوف دَسُور وَعَكْس سَل

Orang mengantuk disorongkan bantal.

Getting your wildest dream come true.

سَاكَاي كُو كُو دَعَس اِسِي

Bagai kuku dengan isi.

Like the fingernail and the flesh beneath it, each is dependent on the other for their mutual survival.

ناکای معھلا مارو ، راموب دالم بوع ،

راموب حاع فوئو ، بوع حاع رسو

Bagai menghela menarik rambut dalam tepung, rambut jangan  
putus, tepung jangan berserak

Like pulling a strand of hair out of flour , ensure that the hair  
does not break and the flour won't scatter. A difficult problem  
may need painstaking effort to resolve.



ناظاهاما انا نكسولة كوها

Bagaimana acuan begitulah kuihnya.

Like father like son /

هاسا موخوفاك نسا

Bahasa menunjukkan bangsa

One's use of language will show one's breeding and culture.

بناو اودع بناو كارم ، بناو اوع بناو ركم

Banyak udang banyak garam, banyak orang banyak ragam.  
We may share the same physical features, but what's in our hearts is never the same.

بناو بوربو اناو ريسو

Bapa borek anak rintik

The son will take after the father

٤  
باف کصحصع رډرري ، ابو کصحصع رلاري

Bapa kencing berdiri, anak kencing berlari.

When father urinates standing, the child will urinate running.  
Small flaws in one generation become disastrous in the next.

رکب - راکب کھولو ، ريع - ريع کھس

Berakit-rakit kehulu. Berenang-renang ketepian.  
Better to suffer in the beginning for the pleasure later.

ب سام دفكول ، ريعن سام د حجمع

Berat sama dipikul ringan sama dijinjing.

A difficult task will be easier to accomplish with teamwork.

رساكب - ساكب دهولو ، ريعن يبع موديس

Bersakit-sakit dahulu, Bersenang-senang kemudian.

Better to suffer in the beginning for the pleasure later.



سارا انکوٲ (سہمی فادی؁

ملاکس سر اسی ملاکس نویدوٲ

Biar ikut resmi padi, makin berisi makin tunduk  
Just as the padi plant bends lower as it ripens, so too do those  
who are more knowledgeable display greater humility.

# سدوف لالو كسامع رباوب

Biduk lalu kiambang bertaut.

Like seaweed that clings to each other after passing boats separate them, so a family will come together with the passing of every crisis.





بولیاء کران فصوع ،

بولی ماسی کران موافقه

Bulat air kerana pembetung, bulat manusia kerana muafakat  
As water is rounded up in a bamboo duct, people are united in  
thoughts when they reach an agreement after a conference.

بولب اءر اولبه صمولوه ،

بولب كالب اولبه موافعه

Bulat air oleh pembuluh, bulat kata oleh muafakat.

The roundness of the water ripples is caused by the ladle, the roundness of words is caused by agreement.

حاکف سماع ليهب-ليهب ،

حاکف مالم دعر-دعر

Cakap siang lihat-lihat , cakap malam dengar-dengar  
Be extra careful when speaking on sensitive matters.

د مان بومي د دښمنو د سوال اوس د دښمنو د دښمنو

Di mana bumi dipijak di situ langit dijunjung.  
Loyalty and patriotism should lie in your own country.

دی مان بومې کوا کالو و نو کاسی؟

Di mana tumpahnya kuah kalau tak ke nasi?  
Where pours the sauce if not on the rice?

دوربان دےں مسہوں ، معکولسو کسا ، کسا

کولسو حوں کسا

Durian dengan mentimun, menggolek kena, kena golek pun kena.  
Whether the durian hits the cucumber or the other way  
round, it's going to be bad for the cucumber.

کاحه سام کاحه رجوع ،

فلسدوف مانے دسعه-سعه

Gajah sama gajah berjuang, pelanduk mati di tengah-tengah  
When elephants fight, it's the tiny mousedeer that gets  
caught in between and dies. When two great powers fight , the  
small and powerless will fall victim.

عرام دلاؤب ، اسم ددارب

دی دالم کوالے رعو حوک

Garam di laut, asam di darat. Di dalam kual i bertemu juga.  
Limes from dry land, salt from the sea. In the pot may meet  
eventually.

کھکی دهن لده اذکالان ۴ کککس حوک

Gigi dengan lidah ada kalanya bergigit juga  
Sometimes, the teeth would bite the tongue. It is inevitable  
for people who are close to each other to quarrel sometimes.

۴ هاعب-هاعب باع ام

Hangat-hangat tahi ayam.  
Hot like chicken shit. Temporary enthusiasm.



هاراڻڪن ڦاڪن، ڦاڪن ماکن ڦاڍي

Harapkan pegar, pegar makan padi.

Place your trust in the pheasant [to chase away other birds], then the pheasant eats the rice. Applied to betrayal of trust by those in positions of responsibility

هدو و سڪن، مائے يو ماهو

Hidup segan, mati tak mahu.

Afraid to live, unwilling to die.

هو حن امس د نكري اوع ،

هو حن بلو د نكري سدري

Hujan emas di negeri orang, hujan batu di negeri sendiri, Lebih baik negeri sendiri.

Showers of gold in a foreign land are no better than a hail of stones in your own

حک سدی د شہک روع ،

د مان بولہ سداف ساکون

Jika tidak dipecahkan ruyung, di mana boleh mendapat sagunya.  
You can't get at the precious sago without first breaking the  
bark. You can't make an omelette without breaking a few eggs.

No Pain No Gain!

حک اولر موسوراکر، ساداکر هبلع سلسا

Jika ular menyusur akar, tiada akan hilang bisanya.  
The snake that crawls among the roots would not lose its  
venom. A nobleman would not debase him himself if he mixes  
with the masses.

# كالة حادي ابو ، مع حادي اربع

Kalah jadi abu, menang jadi arang.

Most conflicts are not a zero-sum game. The vanquished will be reduced to ashes and the victor to charcoal.

كالو كا حه همدفله دمدع كادعس ،

كالو و ما و همدفله دمدع بلعس

Kalau gajah hendaklah dipandang gadingnya. kalau harimau  
hendaklah dipandang belangnya

Look at an elephant for its tusks, a tiger for its stripes.

Look for evidence rather than hearsay.

# كالو وملو بوسور بولوه ، سارله وفوروع

Kalau meluntur buluh, biarlah waktu rebong  
To bend a bamboo, start when it's still a shoot. To mould a  
person's character, begin when he's still young and  
impressible.

كالاومعكعكم بارا سار سهماي حادي ابو<sup>٤</sup>

Kalau mengganggam bara biar sampai jadi abu.

If you choose to hold a burning ember in your hand, hold fast  
until it turns to ashes.

Something is worth doing that is worth doing well.

كالاو بو ادا اعس ، فمك فوكو و ركوع<sup>٤</sup>

Kalau tak ada angin, takkan pokok bergoyang

the tree will not sway without a trace of wind. (I smell a rat!)



كلاولو بو اد راد ، بو اكن عوا رسارغ رنده

Kalau tak ada berada, tak akan tempua bersarang rendah  
If there is no reason, why would the tempua bird nest on the  
low branches? There can't be smoke without fire.

کڑا دھوں دسوسوکی،

انوں د رومه مانے کلاؤں<sup>۴</sup>

Kera di hutan disusukan, anak di rumah mati kelaparan.  
Monkeys are nursed in the jungle, and the child dies of hunger  
at home.  
Applied for misplaced priorities, often deployed to devastating  
effect by pro-development politicians.

کرس - کرس کرو ناسی

Keras-keras kerak nasi.

Tough like burnt rice. Stubbornness that crumbles under pressure.

کرباو د فکع نالیس ، حک ماسی د فکع حصن

Kerbau di pegang talinya, jika manusia dipegang janjinya.

You hold on to a buffalo by its rope, you hold on to a person by his or her promises.

لاؤب مع دالم داف ددوگا،

هائے اوج سا فاساھو

Laut yang dalam dapat diduga, hati orang siapa tahu.  
The deep sea can be fathomed, but who knows the hearts of  
men. As Shakespeare would say: There is no art to find the  
mind's construction in the face.

لسه سرفر بون لسه بانو كراف

Lebih besar periuk lebih banyak keraknya.

The larger the pot, the more rice sticks to the bottom.

As income rises, so do costs; . No money, no problems

لسور بولوه ساردرى ربوعس

Lentur buluh biar dari rebungnya.

Bend the bamboo while it is young

مرحوق مد بع سودى

Merajuk pada yang sudi

Sulk with someone who cares. Sulking will get you nowhere unless there is someone willing to comfort you.

ناسى سودة حادى بوبور

Nasi sudah jadi bubur.

The rice has become porridge. The situation is irreversible.

اَوَّلُوعٌ مَّعَ مَوْعِدٍ وَرَبِّكَ اَبْسُ،

سَلَاكُهُ اَيُّ مَاءٍ دَهَاكٌ؟

Orang yang menunggu perigi itu, bilakah ia mati dahaga ?  
One who sits by the well will never go thirsty. So too would one  
who mixes with the learned or the rich will never be wanting of  
knowledge or wealth.

فلندوف لوفاکى حزب ،

ساع حزب ساد لوفاکى فلندوف

Pelanduk lupakan jerat tetapi jerat tiada lupakan pelanduk  
The mousedeer may forget the snare, but the snare does not  
forget the mousedeer. We may forget a misdeed to others,  
but there's no assurance that the other will similarly forget.



فوحون د حسا اولم مدانع

Pucuk dicita ulam mendatang.

A sleepy head being shoved a pillow.

فوكول ابو سندر مسنو

Pukul anak sendiri menantu

Hitting your daughter to spite your daughter-in-law. A kind of back-handed attack on someone close.

رامبوت سام هم ، هائے لائس-لائس

Rambut sama hitam , hati lain-lain

The same black hair, but different hearts. The more people there are, there will certainly be greater diversity.

رومہ سوڈہ فاهب ربونی

Rumah sudah pahat berbunyi

Even though the house is completed the chisel still sounds. A job may be finished but the criticisms over it never do.

سارڻغ تابوان جاعن دڇولون

Sarang tabuan jangan dijolok

Don't poke a hornet's nest.

سدڻڪڻس - سدڻڪڻس لاما - لاما حاڊي نوڪڻس

Sedikit-sedikit lama-lama jadi bukit

A little effort in time makes a hill,

سہاری سلہر سے لاما-لاما حادی کانس

Sehari selembar benang lama-lama jadi kain.

A thread woven eventually becomes cloth.

Incremental efforts do make a difference as the benefits accumulate..

سہنی بولن جا بوہ ک رسا

Seperti bulan jatuh ke riba.

Having the moon fall on your lap.

سودة داف كادبع ربواه ،

سدوف سدك ركبوالاكي

Sudah dapat gading bertuah, tanduk tidak berguna lagi  
If you've gained possession of the prized ivory, the humble  
horn is no longer worthy. The opportunist will discard what he  
has when a better alternative comes along.

تلور سدهی ، ربه سکا موع

Telur sebiji, rih sekampung.

A single egg, a village in uproar. Making a big deal over a small accomplishment.

توق اء د دوع رر حمو د موك سدري

Tepuk air di dulang terpercik di muka sendiri

Some things we do can backfire. Smack a tray of water and you get to wash your face!

رہس فرہو بولہ او بدور،  
۴

رہس کاب بورو و مدھس

Terlepas perahu boleh undur, terlepas kata buruk padahnya.  
A boat past the dock can be reversed, but words past the lips  
are a disaster forever.

تپوڪ دادا تان سلهرا

Tepuk dada tanya selera.

Tap your chest and ask its pleasure. Do as you please.

اوکوور باحو انکووب تان سدري

Ukur baju ikut badan sendiri.

Measure your clothes to fit your own body.

Live within your means.